

---

## АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИЙ ХАРАКТЕР МЕТАФОРИЧЕСКИХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ (на примере метафоры дерева)

О.В. Дехнич

Кафедра английского языка  
Белгородский государственный университет  
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В статье рассматривается метафора дерева и сферы ее метафорических переносов на материале английского языка. Центральным тезисом данной работы можно считать антропоцентрический характер метафоры дерева, т.к. она характерна для многих сфер человеческой жизнедеятельности.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, метафора, метафора дерева, метафорический перенос, метафорическая модель, антропоцентризм.

Забыть своих предков — это утолять жажду  
без источника, дерево без корней.

Китайская пословица

Когнитивный подход к языку отличается антропоцентричностью, так как предполагает рассмотрение любого языкового знака с точки зрения всего накопленного человеком объема знаний об объектах или явлениях, для обозначения которых он используется. Действительно, мир состоит из объектов и живых существ, которые обладают определенными признаками и качествами.

Образы, которые мы видим или которые припоминаем, взаимодействуют с нашей системой метафор. Метафора представляет собой один из важнейших доступов к концептуальной картине мира, так как поиск аналогии, лежащей в основе метафоры, является главным методом обыденного сознания.

Так называемый антропоцентрический механизм создания наивной картины мира устанавливает аналогию между физически воспринимаемой действительностью и невидимым миром абстрактных понятий, по которой явления природы или абстракции мыслятся как лица или живые существа, обладающие антропоморфными свойствами. В основе метафоры также лежит и антропометрический принцип, согласно которому «человек — мера всех вещей», что проявляется в создании эталонов и стереотипов восприятия или представления действительности [17].

Култ «священных» деревьев встречается практически у всех народов мира и восходит своими традициями в далекое прошлое. Мировое дерево (Космическое дерево) — ось мира. У славян оно стоит на окраине Вселенной, его вершина упирается в небеса, а корни достигают преисподней. По этому дереву спускаются и поднимаются боги, по нему можно проникнуть в другие миры. У древних скандинавов таким деревом был ясень Иггдрасиль. Корнями и кроной он обнимал весь мир, на нем держатся небо, облака и звезды. У него три корня: один простерся

на небо, другой — в средний мир, а третий — в преисподнюю, под каждым из корней бьет чудесный источник. В мифах индийцев в центре Вселенной растет дерево «ашваттха» (либо священная смоковница «пиппал»). По преданию древних китайцев, далеко на востоке, в Долине света, из бурлящего моря вздымалась вверх колоссальная, неохватная шелковица [13]. Таким образом, дерево стало одним из первых вариантов структурирования пространства в сознании человека, представляя собой линейную модель, которая впоследствии стала иметь три измерения.

Нельзя не отметить, что в Библии (Книга Бытия) двумя важными и значимыми растениями были древо Познания и древо Жизни, вкусив плоды которых человек стал бы Богом, обретая мудрость и знания (древо Познания) и бессмертие (древо Жизни) и т.д.

Значимость дерева для жизни человека не могла не отразиться в языке. Повсеместное распространение, осязаемость, утилитарность — эти свойства и характеристики делают дерево источником *If life is a tree, let us smell the flower and dig at the roots* [Mumford] и мишенью *The trees lie tangled in each others arms* [Bly] создания метафор.

Согласно словарной дефиниции, лексема «дерево» обладает важными характеристиками, помогающими выявить основу метафорических переносов. *Tree* (ЛСВ<sub>1</sub>) — *a very tall plant that has deep roots, a thick stem made of wood, and many branches* [15]. Дерево имеет глубокие корни, мощный ствол и множество ветвей, что позволяет человеку с легкостью применять метафору дерева; в случаях, где необходимо, показать иерархию соподчинения, структурирование по вертикальному, реже по горизонтальному принципу.

Хорошо известна метафорическая модель генеалогического дерева (*genealogical tree*), или семейного дерева (*family tree*), которое наглядно помогает представить степени родства, проследить историю и развитие поколений:

*After so long a lapse of years, the old trunk of the family tree, with so much venerable moss upon it, [has] borne, as its topmost bough, an idler of myself* [Hawthorn].

Метафорическое переосмысление концепта *дерево* часто отражает аналогию между деревом и анатомией человека — строение кровеносной системы человека и животных, где вены (*veins*), артерии (*arteries*), нервы (*nerves*), аксоны (*axons*) часто называются стволами (*trunk*), ветвями (*branches*), отростками (*offshoots*).

В экономике также существуют метафоры дерева: *tree diagram* (древовидная схема), *tree of objectives* (дерево целей), *organization tree* (древовидная структура организации), *outcome tree* (дерево расходов), *relevance tree* (дерево относительной важности целей и задач), *resource tree* (дерево ресурсов) и т.п.

Эстер Дайсон, издатель информационных бюллетеней, так охарактеризовала ситуацию на компьютерном рынке, уподобляя компьютерные фирмы-гиганты деревьям:

*What you see are these few tall-standing trees and a huge amount of smaller growth on the ground, but not a lot in the middle level. So the forest floor continues to be very fecund. The second level gets sort of shaded out by the leafy canopy on top* [The New York Times].

Метафора апеллирует к эмоциям человека, пытаясь выделить из всего информационного потока то, на чем стоит остановить свое внимание, делая доступными для понимания сложные абстрактные и научные понятия. Так, в следующем примере аналогия проводится между деревом и астрологией, что приближает эту сложную науку к человеку:

Astrology is a disease, not a science... It is a tree under the shadow of which all sorts of superstitions thrive [Moses].

В Библии — книге метафор — человек неоднократно уподобляется дереву (Matthew 7:20, Luke 6:43), приносящему плоды (результаты), и именно по ним будут судить о нем:

A good tree cannot bear bad fruit, or a poor tree good fruit. And when a tree does not yield good fruit it is cut down and burnt. That is why we say you'll recognize them by their fruit (Matthew 7:17—20).

Описывая процесс творчества некоего плодовитого, но не очень талантливого поэта, Сэмьюэль Джонсон прибегает к библейской метафоре дерева: He is a tree that cannot produce good fruit, he only bears crabs [small, sour fruit]. Резкую критику, завуалированную метафорой, С. Джонсон смягчает упоминанием количества написанных произведений:

A tree that produces a great many crabs is better than a tree which produces only a few [Short sayings in Great Men].

На примере метафоры дерева противопоставлены женское и мужское начало. Характерные качества для мужчины — сила, мужественность, надежность — являются признаками, лежащими в основе уподобления мужчины именно дубу из всех пород деревьев, а стройность, красота, невинность женщины — в основе уподоблению березе:

Olpides: and then she said: «You are my darling oak-tree».

Topman: And he called her his birch-tree: «My trembling silver birch-tree!» [Girardoux].

Процесс формирования какого-либо течения в обществе также напоминает процесс роста дерева:

The Republican Party watered this tree of racism; it's now grown to maturity and it's dropped this fellow David Duke from its branches [Kerry].

Религии также представлены метафорой дерева: As for the tree of Christianity, in a foreign country its leaves may grow thick and the buds may be rich, while in Japan the leaves wither and no bud appears [Endo].

Метафора дерева носит продуктивный характер, метафоризируя все стадии жизни человека: зачатие, взросление, половую, зрелость, старение, смерть. Как дерево появляется из семян, так и человек зарождается из семени:

You make love with someone, and this tiny seed grows into a little person... [Steel].

«Сознательная» молодость человека, половая зрелость ассоциируются с «лучшими» стадиями развития дерева: Instinct told him she was ripe and might be willing

[Cole]; увядание, сброс листвы — с болезнями, смертью человека: *My way of life / has fall'n into sere, the yellow leaf* [Shakespeare]. Жизнь человека и жизненный цикл дерева метафорически тождественны.

Метафоризации также подвергаются части человеческого тела, происходит перенос признаков и характеристик частей растения на части тела человека:

— тело человека, занимающее вертикальное пространственное расположение, уподобляется стволу, самой выдающейся части дерева, также занимающей вертикальное положение, способное с ростом увеличиваться и с течением времени крепнуть:

*No money can compensate for being a limbless trunk, but at least a generous compensation can give a glimmer of a normal life* [Healey];

— голова человека уподобляется плоду дерева, лимону (1), груше (2):

1) *If you had any brains in that lemon...* [BNC];

2) *The 'poir', or, in English pear, is an obvious subliminal reference to the distinctive shape of the detective's bald head* [BNC];

— лицо женщины уподобляется яблоку:

*Incensed, Debbie advanced threateningly towards the apple-faced woman* [Cox];

— корни волос, зуба, корень языка, носа, ногтя уподобляются корням / корню дерева:

*Her make-up was smeared and her roots were coming through* [Cole].

Обратимся к словарной дефиниции корня: (ЛСВ<sub>1</sub>) *the part of a plant that grows under the ground, through which the plant gets water and food*; (ЛСВ<sub>2</sub>) *the part of a hair, tooth, or nail that is under your skin* [12].

Перенос базируется на той аналогии, что, с одной стороны, корень находится под землей, питается влагой, а с ней и минеральными веществами, а с другой, способен влиять на вертикальный рост дерева.

Метафоризации подвергаются не только конкретные части тела человека, но и его характер: *All the girls liked Barry because he was a harel man, with a rep of a nutter* [Cole]; сфера чувств и эмоций: (1) *... the quantum Hall effect is an offshoot that derives from curiosity about effect of a strong magnetic field applied perpendicular to the plane of the two-dimensional system* [BNC]. (2) *«That's better», he said approvingly. «Can't get along with weeping willows»* [McGowan]. Примечательно, что данный метафорический перенос с позиции лингвоаксиологии может иметь противоположные оценочные интерпретации. С одной стороны, плачущая женщина вызывает естественное сочувствие, сострадание, и тем самым в данной метафоре реализуется положительная коннотация; с другой стороны, реализуются также и отрицательные коннотации, типа русского «рева-корова», «плакса». Все, однако, зависит от причины, по которой плачет женщина.

Филемон сказал: *Grief is a tree that has tears for its fruit* [Philemon], тем самым уподобив горе, абстрактное понятие, сложной, но наглядной структуре де-

рева. Внешним проявлением горя зачастую служат слезы, которые он сравнил с плодами дерева.

Метафора дерева также репрезентирует и другие абстрактные концепты, например концепты «дружба»: *Friendship is a flowering tree* [Coleridge]; «свобода»: *The tree of liberty must be refreshed from time to time with the blood of patriots and tyrants* [Jefferson] и другие.

Таким образом, метафора дерева показывает, что большинство метафорических значений относится к номинации объектов и явлений антропосферы, что подтверждает центральный тезис когнитивной науки о том, что человек находится в центре всего, что обозначено словом.

Метафора дерева охватывает многие стороны развития и существования человека: анатомия человека, его социальные статус и социальные институты, характеризует поведение, чувства и эмоциональное состояние. На базе уподобления дереву происходит концептуализация сложных, недоступных непосредственному наблюдению понятий.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Macmillan: English Dictionary for Advanced Learners*. — London: Macmillan Publishers Limited, 2007.
- [2] *Sommer E., Weiss D. Metaphors Dictionary*. — Detroit: Visible Ink Press, 2001.
- [3] *Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебrenников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др.* — М.: Наука, 1988. — С. 173—204.
- [4] *Шейнина Е.Я. Энциклопедия символов*. — М.: АСТ; Харьков: Торсинг, 2003.

### ANTROPOLOGICAL CHARACTER OF METAPHORIC REPRESENTATIONS (based on a tree metaphor)

O.V. Dekhnic

English Language Department  
Belgorod State University  
*Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015*

The article considers a tree metaphor and its representations in the English language. The key idea of the paper is that a tree metaphor is anthropological in its character and is mapped onto many spheres of human activity.

**Key words:** cognitive linguistics, metaphor, tree metaphor, metaphorical mapping, metaphorical model, antropologicals approach.